

BLOOMINGTON
BACH
CANTATA PROJECT

SEASON 15

“LASST UNS SORGEN,
LASST UNS WACHEN” BWV 213

87



SUNDAY, SEPTEMBER 15, 2024 | BLOOMINGTON, IN

“LASST UNS SORGEN, LASST UNS WÄCHEN”

BWV 213

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. Aria tutti (The Decree of the Gods) | 8. Recitative (Virtue) |
| 2. Recitative (Hercules) | 9. Aria (Hercules) |
| 3. Aria (Pleasure) | 10. Recitative (Hercules, Virtue) |
| 4. Recitative (Pleasure, Virtue) | 11. Aria duetto (Hercules, Virtue) |
| 5. Aria (Hercules, Echo) | 12. Recitative (Mercury) |
| 6. Recitative (Virtue) | 13. Aria tutti (Chorus of the Muses) |
| 7. Aria (Virtue) | |

Shannon Beckemeyer, soprano (Pleasure)

James Walton, alto (Hercules)

Sophie Choate, alto (Echo)

Blake Beckemeyer, tenor (Virtue)

Steven M. Warnock, bass (Mercury)

Michael Stiles, Andre Richter, horn

Luke Conklin, Jennifer Kirby, oboe

Miranda Zirnbauer, Daniel Fernando Torres,

Alexandra Maynard, Danqi Zeng, violin

Victoria Klaunig, Daniel Fernando Torres, viola

Joanna Blendulf, cello

Edmund Song, violone

Anastasia Chin, harpsichord

Eric Meincke, music director

Daniel R. Melamed, lecturer

UPCOMING PERFORMANCES

October 20

Mary Cicconetti, director

BWV 33

November 17

Michelle Kwok, director

BWV 92

TEXT AND TRANSLATION

1. RATSCHL[USS] DER GÖTTER

Lasst uns sorgen, lasst uns wachen,

Über unsern Göttersohn.

Unser Thron

Wird auf Erden

Herrlich und verkläret werden,

Unser Thron

Wird aus ihm ein Wunder machen.

Lasst uns sorgen, lasst uns wachen

Über unsern Göttersohn.

2. HERCULES

Und wo? Wo ist die rechte Bahn,

Da ich den eingepflanzten Trieb,

Dem Tugend, Glanz und Ruhm⁴ und Hoheit lieb,

Zu seinem Ziele bringen kann?

Vernunft, Verstand und Licht

Begehrt, dem allen nachzujagen.

Ihr schlanken Zweige, könnt ihr nicht

Rat oder Weise sagen?

3. WOLLUST

Schlafe, mein Liebster, und pflege der Ruh,

Folge der Lockung entbrannter Gedanken.

Schmecke die Lust

Der lüsternen Brust

Und erkenne keine Schranken.

4. WOLLUST

Auf! folge meiner Bahn,

Da ich dich ohne Last und Zwang

Mit sanften Tritten werde leiten.

Die Anmut gehet schon voran,

Die Rosen vor dir auszubreiten.

Verziehe nicht, den so bequemen Gang

Mit Freuden zu erwählen.

TUGEND

Wohin, mein Hercules, wohin?

Du wirst des rechten Weges fehlen.

Durch Tugend, Müh und Fleiß

Erhebet sich ein edler Sinn.

WOLLUST

Wer wählet sich den Schweiß,

Der in Gemächlichkeit

Und scherzender Zufriedenheit

Sich kann sein wahres Heil erwerben?

TUGEND

Das heisst: sein wahres Heil verderben.

1. [THE] DECREE OF THE GODS

Let us take care, let us watch

Over our son of the gods.

[The worthiness of] our throne [of Zeus, on
Mount Olympus]

Will, on earth,

Become glorious and transfigured;

Our throne

Will make a wonder of him.

Let us take care, let us watch

Over our son of the gods.

2. HERCULES

But where? Where is the right path

Where I can bring the inclination implanted [in me]—

Dear to virtue, splendor and renown, and majesty—

To its goal?

Reason, intellect, and light

Demands to chase after all of this.

You slender branches [in this grove], are you not able to

Impart advice or [the better] direction?

3. PLEASURE

Sleep, my dearest, and tend to your rest;

Follow the allure of inflamed thoughts.

Savor the delight

Of your craving breast

And recognize no bounds.

4. PLEASURE

Up; follow my path

On which I will guide you, without burden or coercion,

With gentle steps.

Already, Charm goes on ahead

To spread roses before you.

Do not tarry in selecting, with joy,

The route that is so easy.

VIRTUE

Where to, my Hercules, where to?

[If you follow pleasure,] you will miss the right path.

[But] through virtue, toil, and diligence

A noble disposition soars.

PLEASURE

Who elects for himself the sweat [of hard labor]

[When] he is able in leisure

And playful contentment

To secure for himself his true prosperity?¹¹

VIRTUE

That is: To ruin his true prosperity.

5. HERCULES

Treues Echo dieser Orten,
Sollt ich bei den Schmeichelworten
Süsser Leitung irrig sein?
Gib mir deine Antwort: Nein! Echo: Nein!
Oder sollte das Ermahnen,
Das so mancher Arbeit nah,
Mir die Wege besser bahnen?
Ach so sage lieber: Ja! Echo: Ja!

6. TUGEND

Mein hoffnungsvoller Held!
Dem ich ja! selbst verwandt
Und angeboren bin,
Komm, und erfasse meine Hand
Und höre mein getreues Raten,
Das dir der Väter Ruhm und Taten
Im Spiegel vor die Augen stellt.
Ich fasse dich, und fühle schon
Die folgbare und mir geweihte Jugend.
Du bist mein echter Sohn,
Ich deine Zeugin, die Tugend.

7. TUGEND

Auf meinen Flügeln sollst du schweben,
Auf meinem Fittich steigest du
Den Sternen, wie ein Adler, zu.
 Und durch mich
 Soll dein Glanz und Schimmer sich
 Zur Vollkommenheit erheben.

8. TUGEND

Die weiche Wollust locket zwar;
Allein,
Wer kennt nicht die Gefahr,
Die Reich und Helden kränkt,
Wer weiss nicht, o Verführerin,
Dass du vorlängst und künftig hin,
So lang es nur den Zeiten denkt,
Von unsrer Götter Schar
Auf ewig musst verstossen sein?

9. HERCULES

Ich will/mag dich nicht hören, ich will/mag dich nicht wissen,
Verworfenen Wollust, ich kenne dich nicht.
 Denn die Schlangen,
 So mich wollten wiegend fangen,
 Hab ich schon lange zermalmet, zerrissen.

10. HERCULES

Geliebte Tugend, du allein
Sollst meine Leiterin
Beständig sein.
Wo du befehlst, da geh ich hin,
Das will ich mir zur Richtschnur wählen.

5. HERCULES

Faithful Echo of these environs,
Would I be mistaken [in following] these flattering words
Of [Pleasure's] honeyed guidance?
Give me [as] your answer: "No." ECHO: "No."
Or would the exhorting [of Virtue],
Which [is] connected with so much labor,
Blaze the trails [to true prosperity] better for me?
Ah, then declare, rather: "Yes." ECHO: "Yes."

6. VIRTUE

My promising man of courage/strength!
To whom I—yes!—[Virtue] myself am akin
And inborn,
Come, and grasp my hand
And hear my faithful giving of advice
That sets before your eyes the renown and deeds of your fathers
In the mirror [as a reflection of your natural affinity for virtue].
I embrace you, and already sense
The youth [that deserves] to be imitated and [is] consecrated to me.
You are my true-born son
I [am] your birth mother, Virtue.

7. VIRTUE

On my wings you shall hover;
On my pinion you ascend
To the stars, like an eagle.
 And through me
 Shall your splendor and luster
 Soar to perfection.

8. VIRTUE

Soft-featured Pleasure indeed allures;
Except,
Who does not know the danger [of pleasure]
That weakens the rich [in spirit] and the strong in body;
Who does not understand, O seductress,
That long ago and from that time forward—
[For] as long as only the ages [can] imagine—
You [should] have to be expelled
From our band of gods, forever?

9. HERCULES

I do not wish/care to hear you; I do not wish/care to understand you;
Depraved/Cast-out Pleasure, I do not know you.
 For the [innately depraved] serpents
 Who wished to snatch me reposing in the cradle
 I have long since crushed, torn apart.

10. HERCULES

Beloved Virtue, you alone
Shall constantly
Be my guide.
Where you command, there will I go;
This I wish to elect as my precept.

TUGEND

Und ich will mich mit dir
So fest und so genau vermählen,
Dass ohne dir und mir
Mein Wesen niemand soll erkennen.
HERCULES, TUGEND
Wer will ein solches Bündnis trennen?

11. HERCULES

Ich bin deine,
TUGEND
Du bist meine,
Küsse mich,
HERCULES
Ich küsse dich.
HERCULES, TUGEND

Wie Verlobte sich verbinden,
Wie die Lust, die sie empfinden,
Treu und zart und eiferig,
So bin ich.

12. MERCUR

Schaut, Götter, dieses ist ein Bild
Von Sachsens Kurprinz, Friedrichs, Jugend!
Der muntern Jahre Lauf
Weckt die Verwunderung schon itzund auf.
So mancher Tritt, so manche Tugend.
Schaut, wie das treue Land mit Freuden angefüllt,
Da es den Flug des jungen Adlers sieht,
Da es den Schmuck der Raute sieht,
Und da sein hoffnungsvoller Prinz
Der allgemeinen Freude blüht.
Schaut aber auch der Musen frohe Reihen
Und hört ihr singendes Erfreuen:

13. CHOR DER MUSEN

Lust der Völker, Lust der Deinen,
Blühe holder Friederich!
Deiner Tugend Würdigkeit
Stehet schon der Glanz bereit,
Und die Zeit
Ist begierig, zu erscheinen:
Eile, mein Friedrich, sie wartet auf dich.
Lust der Völker, Lust der Deinen,
Blühe holder Friederich!

VIRTUE

And I wish to wed myself to you
So closely and so exactly
That without [me with] you and [you with] me,
No one shall recognize my [good] character [in me without you].
HERCULES, VIRTUE
Who wishes to sever such an alliance?

11. HERCULES

I am yours;
VIRTUE
You are mine.
Kiss me;
Hercules
I kiss you.
HERCULES, VIRTUE

Just like [the] betrothed [who] join together
[And] just like the delight that they experience
[Are] faithful and tender and ardent,
So am I.

12. MERCURY

Behold, gods; this is a portrait
Of Saxony's Electoral-Prince Friedrich's youth.
The [life] course of [his] lively years
Arouses wonderment already now [in his youth].
So many a step, so many a virtue.
Behold how the faithful land [is] filled to the brim with joy,
Because it sees the young eagle's flight;
Because it sees the decoration of the rue plant [on the
Saxon coat of arms];
And because its promising prince
Flourishes, to the common joy [of his future subjects].
But behold, too, the Muses' merry ring-dances,
And hear their songful regaling:

13. CHORUS OF THE MUSES

Delight of the peoples [of Saxony and Poland], delight of [those
who are] yours,
Flourish, fair Friederich.
Splendor assuredly stands at the ready
For the worthiness of your virtue,
And the time [of your full flourishing]
Is eager to appear.
Hasten, my Friedrich; it [the time] awaits you.
Delight of the peoples, delight of [those who are] yours,
Flourish, fair Friederich.

(transl. Michael Marissen & Daniel R. Melamed)



BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director
Anastasia Chin, concert manager
Steven M. Warnock, operations manager

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from donors to the 2024-25 season:

Blake and Shannon Beckemeyer

Paul Borg
Meagan Collins
Laurel Cornell
James Glazier
Halina Goldberg
William Hoffman
Russell Lyons
Michael Marissen

Daniel R. Melamed and Suzanne Ryan Melamed

Cindy McMillin
Martha Perry
David and Karen Rohlfing
Eliot and Pamela Smith
Eliot Smith
Demondrae Thurman
Melissa and Drew Watters
Mary H. Wennerstrom



Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. You can send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music, P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, use the donation link on our Facebook page, or scan the QR code below.



We appreciate your support!

Thank you to: James Glazier, Sarah Slover, Kirby Haugland, Ingrid Matthews, Joanna Blendulf, Sam Motter, Suzanne Ryan Melamed, Erica Whichello, St. Thomas Lutheran Church

facebook.com/BloomingtonBachCantataProject